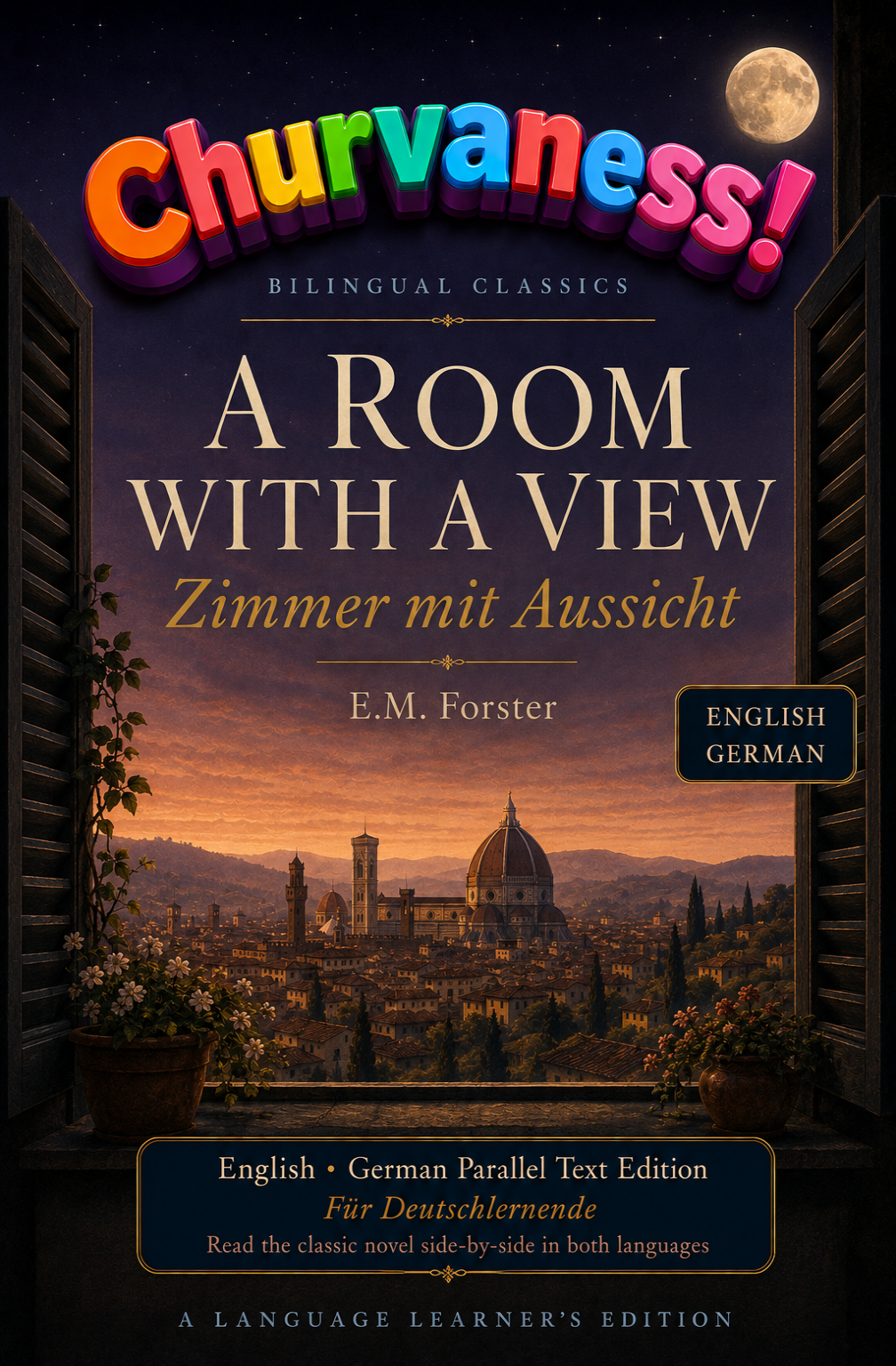




Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

A ROOM WITH A VIEW

Zimmer mit Aussicht

E.M. Forster

ENGLISH
GERMAN

English • German Parallel Text Edition

Für Deutschlernende

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! A Room with a View — A Bilingual Edition (English → German)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
German learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-room-german>

This version was published on 2026-07-12



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

German Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	3
Common Phrases	4
Language Notes	4
CHAPTER 1. The Bertolini	6
CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker	7
CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”	8
CHAPTER 4. Fourth Chapter	9
CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing	10
CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.	11
CHAPTER 7. They Return	12
CHAPTER 8. Medieval	13
CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art	14

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist	15
CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat	16
CHAPTER 12. Twelfth Chapter	17
CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome	18
CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely	19
CHAPTER 15. The Disaster Within	20
CHAPTER 16. Lying to George	21
CHAPTER 17. Lying to Cecil	22
CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants	23
CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson	24
CHAPTER 20. The End of the Middle Ages	25

German Cheat Sheet

Pronunciation

Highly regular — once you learn the rules, you can pronounce almost any word.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father (short)	Mann
a/ah/aa (long)	<i>a</i> as in father	Waal (whale)
e (short)	<i>e</i> as in bet	nett
e (unstressed)	schwa	habe
e/eh/ee (long)	<i>ay</i> without glide	See (lake)
i (short)	<i>i</i> as in bit	bitte
ie (long)	<i>ee</i>	sie (she)
o (short)	<i>o</i> as in pot	kommen
o/oh/oo (long)	<i>o</i> as in go	Boot
u (short)	<i>oo</i> as in foot	Mutter
u/uh (long)	<i>oo</i> as in fool	gut
ä	<i>e</i> as in bet	Männer
ö	say “e” with rounded lips	schön
ü	say “ee” with rounded lips	über
ei/ai	<i>eye</i>	Eis
au	<i>ow</i> as in cow	aus
eu/äu	<i>oy</i> as in boy	neu

Letter(s)	Sound	Example
b (end)	<i>p</i>	lieb → “leep”
ch (after a/o/u)	Scottish loch	Buch
ch (after e/i)	Softer <i>ch</i>	ich
chs	<i>x</i>	Fuchs
d (end)	<i>t</i>	Hund → “Hunt”
g (end)	<i>k</i>	Tag → “Tak”
h (after vowel)	Silent — lengthens vowel	gehen
j	y as in yes	ja
r	Guttural/rolled	Rose
s (before vowel)	<i>z</i>	See
ß/ss	s (marks long vowel)	groß
sch	<i>sh</i>	Schiff
sp/st (initial)	<i>shp/sht</i>	Spiel, Stein
v	<i>f</i>	Vater
w	<i>v</i>	Wasser
z	<i>ts</i>	Zeit

Stress: first syllable of root (prefixes be-, ge-, ver-, ent-, zer- are unstressed).

Basic Grammar

Three genders, four cases. This is the single biggest challenge.

Word Order

Main clause (V2): Verb MUST be second element: *Heute sehe ich den Wal.* (Today see I the whale.)

Subordinate clause: Verbs go to END: *Ich weiß, dass er den Wal sieht.* (I know that he the whale sees.)

Separable verbs: Prefix detaches to end: *ankommen* → *Er kommt morgen an.*

Articles & Cases

Case	Masc.	Fem.	Neuter	Plural
Nom.	der	die	das	die
Acc.	den	die	das	die
Dat.	dem	der	dem	den
Gen.	des	der	des	der

Indefinite: ein/eine/ein (Nom.), einen/eine/ein (Acc.), einem/einer/einem (Dat.).

All nouns are capitalized.

Plurals

Five patterns: *-e*, *-er*, *-(e)n*, *-s*, *-¨* (umlaut). Memorize with each noun.

Verbs

Present endings: *-e*, *-st*, *-t*, *-en*, *-t*, *-en*

Past: Weak: *-te* (*sagte*). Strong: vowel change (*sah*, *kam*, *ging*).

Perfect: *haben/sein* + past participle: *Ich habe den Wal gesehen*.

Key irregulars: *sein* (*ist*, *war*, *gewesen*), *haben* (*hat*, *hatte*, *gehabt*), *werden* (*wird*, *wurde*, *geworden*), *können* (*kann*), *müssen* (*muss*), *wollen* (*will*), *sollen* (*soll*), *dürfen* (*darf*), *mögen* (*mag*), *wissen* (*weiß*), *gehen* (*geht*, *ging*, *gegangen*), *kommen* (*kommt*, *kam*, *gekommen*), *sehen* (*sieht*, *sah*, *gesehen*), *geben* (*gibt*, *gab*, *gegeben*), *nehmen* (*nimmt*, *nahm*, *genommen*), *sprechen* (*spricht*, *sprach*, *gesprochen*)

Adjectives

Complex endings based on case, gender, determiner presence. Predicative adjectives have NO ending: *Der Wal ist weiß*.

Function Words

Articles: der, die, das, ein, eine, dieser/diese/dieses, jener/jene/-jenes, jeder/jede/jedes, alle, welcher/welche/welches

Pronouns: ich/mich/mir/mein, du/dich/dir/dein, er/ihn/ihm/sein, sie/sie/ihr/ihr, es/es/ihm/sein, wir/uns/uns/unser, ihr/euch/euch/euer, sie/sie/ihnen/ihr, Sie/Sie/Ihnen/Ihr, man/einen/einem, sich

Prepositions: durch, für, gegen, ohne, um (Acc.); aus, bei, mit, nach, seit, von, zu (Dat.); an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen (two-way — Dat.=location, Acc.=direction)

Conjunctions: und, oder, aber, sondern, denn (coordinating — no word order change); dass, weil, wenn, als, ob, obwohl, während, bevor, nachdem, bis, damit, da (subordinating — verb to END)

Adverbs/Particles: nicht, kein, ja, nein, doch, schon, noch, erst, nur, auch, sogar, fast, sehr, viel, wenig, mehr, immer, nie, oft, manchmal, jetzt, dann, hier, da, gern, vielleicht, eigentlich

Question: wer, was, wo, wohin, woher, wann, warum/wieso, wie, wie viel, welcher/welche/welches, wessen

Numbers: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn

Common Phrases

Hallo/Guten Tag (hello), Auf Wiedersehen/Tschüss (goodbye), Ja/Nein (yes/no), Bitte (please), Danke (thank you), Entschuldigung (sorry), Wie geht es Ihnen? (how are you?), Sehr gut (very well), Gott!/Mein Gott! (God!), Zum Teufel! (the devil!)

Language Notes

- **Compounds:** *Wal* + *Fang* + *Schiff* = *Walfangschiff* (whaling ship). Superscript numbers mark roots within compounds.

- **du** (informal) vs. **Sie** (formal) — crew uses *du*, formal contexts use *Sie*
- Nautical: *Wal* (whale), *Schiff* (ship), *Segel* (sail), *Mast* (mast), *Anker* (anchor), *Deck* (deck), *Bug* (bow), *Heck* (stern), *Steuerbord* (starboard), *Backbord* (port), *Harpune* (harpoon), *Kapitän* (captain), *Mannschaft* (crew), *Walfang* (whaling)
- False friends: *also* = so/therefore, *bald* = soon, *bekommen* = to receive, *fast* = almost, *Gift* = poison, *Rat* = advice, *See* = lake (m.) or sea (f.), *will* = want (not future)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. The Bertolini

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 4. Fourth Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 7. They Return

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 8. Medieval

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 12. Twelfth

Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 15. The Disaster Within

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 16. Lying to George

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 17. Lying to Cecil

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.

CHAPTER 20. The End of the Middle Ages

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-german>.